

La lettre Bassett

8 février 1918

[traduction monbalagan]

La lettre Bassett, datée du 8 février 1918, a été adressée par le gouvernement britannique à Hussein bin Ali, Cherif de La Mecque, à la suite de la demande de Hussein d'expliquer l'accord Sykes-Picot. Elle a été transmise par le lieutenant-colonel J. R. Bassett, agent britannique par intérim à Djeddah, qui l'avait lui-même reçu par télégramme du Foreign Office à Londres.

Pour les anglais, l'empire ottoman tente d'opposer les Arabes et la Grande-Bretagne.

Cette lettre est un message officiel de soutien à un télégramme envoyé quelques jours auparavant à Hussein par Reginald Wingate, Haut Commissaire en Egypte. La préface de la lettre Bassett indiquait que Wingate avait ordonné l'envoi de la lettre.

La lettre a été écrite en arabe. Une traduction anglaise a été publiée en 1938 dans *The Arab Awakening*, dans laquelle son auteur, George Antonius, notait que le texte de la communication originale avait "souvent paru dans la presse arabe en fac-similé d'une copie photocopiee fournie par feu le roi Hussein" :

Les motifs loyaux qui ont incité Votre Majesté à transmettre au Haut Commissaire les lettres adressées par le commandant en chef turc en Syrie à Son Altesse l'Emir Fayçal et à Ja'far Pasha ont donné au Gouvernement de Sa Majesté la plus vive satisfaction. Les mesures prises par Votre Majesté à cet égard ne sont qu'un gage de l'amitié et de la sincérité mutuelle qui ont toujours inspiré les relations entre le Gouvernement du Hedjaz et celui de Sa Majesté. Il serait superflu de rappeler que

l'objectif visé par la Turquie est de semer le doute et la suspicion entre les puissances alliées et les Arabes qui, sous la direction et la direction de Votre Majesté, s'efforcent noblement de retrouver leur liberté ancienne. La politique turque consiste à créer des dissensions en incitant les Arabes à croire que les puissances alliées ont des projets sur les pays arabes, et en représentant aux Alliés que les Arabes pourraient être amenés à renoncer à leurs aspirations. Mais de telles intrigues ne peuvent pas réussir à semer la discorde parmi ceux dont les esprits sont dirigés par un but commun vers une fin commune.

Le Gouvernement de Sa Majesté et ses alliés défendent résolument toutes les causes visant à la libération des nations opprimées, et ils sont déterminés à soutenir les peuples arabes dans leur lutte pour l'établissement d'un monde arabe où le droit remplacera l'injustice ottomane et où l'unité prévaudra sur les rivalités artificiellement provoquées par la politique des responsables turcs. Le Gouvernement de Sa Majesté réaffirme son engagement antérieur en faveur de la libération des peuples arabes. Jusqu'à présent, le gouvernement de Sa Majesté a fait de cette libération sa politique une politique qu'il est déterminé à poursuivre sans relâche en protégeant les Arabes déjà libérés de tous dangers et périls, et en aidant ceux qui sont encore sous le joug des tyrans à obtenir leur liberté.

Texte original

The loyal motives which have prompted Your Majesty to forward to the High Commissioner the letters addressed by the Turkish commander-in-chief in Syria to His Highness the Amir Faisal and to Ja'far Pasha have caused His Majesty's Government the liveliest satisfaction. The steps taken by Your Majesty in this connexion are only a token of the friendship and mutual sincerity which have always inspired the relations between the Government of the Hejaz and His Majesty's Government. It would be superfluous to point out that the object aimed at by Turkey is to sow doubt and suspicion between the Allied Powers and those Arabs who, under Your Majesty's leadership and guidance, are striving nobly to recover their ancient freedom. The Turkish policy is to create dissension by luring the Arabs into believing that the Allied Powers have designs on the Arab countries, and by represent to the Allies that the Arabs might be made to renounce their aspirations. But such intrigues cannot succeed in sowing dissension among those whose minds are directed by a common purpose to a common end. His Majesty's Government and their allies stand steadfastly by every cause aiming at the liberation of the oppressed nations, and they are determined to stand by the Arab peoples in their struggle for the establishment of an Arab world in which law shall replace Ottoman injustice, and in which unity shall prevail over the rivalries artificially provoked by the policy of Turkish officials. His Majesty's Government re-affirm their former pledge in regard to the liberation of the Arab peoples. His Majesty's

Government have hitherto made it their policy to ensure that liberation, and it remains the policy they are determined unflinchingly to pursue by protecting such Arabs as are already liberated from all dangers and perils, and by assisting those who are still under the yoke of the tyrants to obtain their freedom.